

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 25.

Vydána dne 5. května 1928.

Obsah: (67. a 68.) 67. Smlouva mezi Československou republikou a říší Německou o stavbě a provozu dráhy svídnickým údolím. — 68. Nařízení, jímž se provádí zákon ze dne 14. července 1927, č. 117 Sb. z. a n., o potulných cikánech.

67.

Smlouva

mezi Československou republikou a říší Německou o stavbě a provozu dráhy svídnickým údolím.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Smlouva

mezi Československou republikou a říší Německou o stavbě a provozu dráhy svídnickým údolím.

Československá republika a říše Německá rozhodly se, poněvadž státní smlouva, sjednaná 13. ledna 1916 mezi dřívějším císařstvím Rakouským a dřívějším královstvím Saským a uveřejněná v říšském zákoníku pro království a země v říšské radě zastoupené v č. 26 z roku 1917 a ve Sbírce zákonů a nařízení pro království Saské z roku 1916 (strana 189 a násl.), o stavbě dráhy svídnickým údolím, pozbyla platnosti, upravití tuto věc smlouvou.

Pro to jmenovali plnomocníky:

President Československé republiky:

pana Dra Kamila Kroftu,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

President říše Německé:

pana Dra Waltera Kocha,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

Vertrag

zwischen der Tschechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reiche über den Bau und Betrieb einer Eisenbahn durch das Schweinitztal.

Die Tschechoslovakische Republik und das Deutsche Reich haben, nachdem der zwischen dem ehemaligen Kaisertum Österreich und dem ehemaligen Königreich Sachsen abgeschlossene und im Reichsgesetzblatt für die im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder in Nr. 26 vom Jahre 1917 und im Gesetz- und Verordnungsblatt für das Königreich Sachsen vom Jahre 1916 (Seite 189 ff.) veröffentlichte Staatsvertrag vom 13. Januar 1916, betreffend die Erbauung einer Eisenbahn durch das Schweinitztal, ungültig geworden ist, beschlossen, dieselbe Angelegenheit durch einen Vertrag zu regeln.

Es haben zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten bestellt:

Der Präsident der Tschechoslovakischen Republik:

Herrn Dr. Kamil Krofta,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

Der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Dr. Walter Koch,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

kterí, sdělivše si vzájemně své plné moci, shledané v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

1. Saská vláda vystavěla v letech 1917 až 1924 železnici o plném rozchodu z Kupferhammeru-Grünthalu svídnickým údolím do Deutschneudorfu. Vysoké smluvní strany souhlasí s vedením trati této dráhy, která státní hranici třikrát přetíná, a to v obci Brandově u říčky Blšnice u staré cihelny, v téže obci u továrny Jindřicha Bleye a v obci Hoře Svaté Kateřiny.

2. Československá republika udělí koncesi Společnosti německé říšské dráhy nebo jejímu právnímu nástupci ohledně částí trati ležících na československém území. Budou-li tyto části trati přeloženy na území Německé říše nebo bude-li provoz trvale zastaven, jest tuto koncesi pokládati za zaniklou (uplynulou).

Článek 2.

1. Společnost německé říšské dráhy zřídila na této dráze na československém území v obci Brandově dopraviště, které má sloužiti jen osobní dopravě.

2. Pro československou službu finanční a službu pasové kontroly dá Společnost německé říšské dráhy zdarma k dispozici potřebné úřední místnosti v tomto dopravišti, a bude-li třeba, opatří též potřebné byty v obci Brandově za průměrné ceny. Příslušné dohody s československou správou finanční a policie, obsahující též podrobnější podmínky pro výkon služby, budou sjednány, než bude toto dopraviště odevzdáno všeobecné dopravě.

Článek 3.

Vláda Československé republiky uznává všeobecnou prospěšnost dráhy vedené svídnickým údolím, jmenované v čl. 1., po rozumu § 1 zákona o vyvlastnění z 18. února 1878, č. 30 říš. zák.

Článek 4.

1. Pro železniční trati, ležící v Československé republice, zůstává vyhrazena plná státní

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über folgende Bestimmungen geeinigt haben:

Artikel 1.

1. Die Sächsische Regierung hat in den Jahren 1917 bis 1924 eine vollspurige Eisenbahn von Kupferhammer-Grünthal durch das Schweinitztal nach Deutschneudorf erbaut. Die hohen vertragschließenden Teile stimmen der Trassenführung dieser Bahn zu, welche die Staatsgrenze dreimal und zwar in der Flur Brandau an der Flöha bei der alten Ziegelei, in derselben Flur bei der Fabrik von Heinrich Bley und in Flur Katharinaberg überschreitet.

2. Der Deutschen Reichsbahngesellschaft oder ihrer Rechtsnachfolgerin wird rücksichtlich der auf tschechoslovakischem Gebiete gelegenen Streckenteile die Konzession seitens der Tschechoslovakischen Republik erteilt. Im Falle der Verlegung dieser Streckenteile auf reichsdeutsches Gebiet oder einer dauernden Einstellung des Betriebes ist diese Konzession als erloschen (abgelaufen) anzusehen.

Artikel 2.

1. Die Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft hat an der Eisenbahn auf tschechoslovakischem Gebiet in der Flur Brandau eine Verkehrsstelle eingerichtet, die nur dem Personenverkehr dienen soll.

2. Zum Zwecke des tschechoslovakischen Finanz- und Paßdienstes wird die Deutsche Reichsbahn-Gesellschaft unentgeltlich die nötigen Amtslokalitäten in dieser Verkehrsstelle zur Verfügung stellen, sowie im Bedarfsfalle die erforderlichen Wohnräume im Orte Brandau zu den Durchschnittspreisen verschaffen. Die diesbezüglichen Vereinbarungen mit der tschechoslovakischen Finanz- und Paßverwaltung, enthaltend auch nähere Bedingungen für die Dienstausübung, werden, bevor die Verkehrsstelle dem allgemeinen Verkehr übergeben wird, abgeschlossen werden.

Artikel 3.

Die Regierung der Tschechoslovakischen Republik erkennt die Gemeinnützigkeit der im Artikel 1 erwähnten Schweinitztalbahn im Sinne des § 1 des Enteignungsgesetzes vom 18. Februar 1878 Reichsgesetzblatt Nr. 30 an.

Artikel 4.

1. Für die in der Tschechoslovakischen Republik gelegenen Bahnstrecken bleibt die

výsost, zahrnujíc v to i soudní a policejní moc, vládě příslušného území, jakož vůbec právní závaznost veškerých, na tomto území platných zákonů, nařízení a předpisů, pokud výjimka výslovně nebude ujednána.

2. Ohledně tarifní a daňové výsosti budou tyto části trati postaveny na roveň ostatním tratím Společnosti německé říšské dráhy, ležícím na československém území, a jest tudíž, pokud v té příčině nebude ujednáno novou mezistátní úpravou, obdobně užívati úmluv a předpisů, které jsou prováděny u podobných tratí.

Článek 5.

1. Železniční policii na tratích ležících na československém území budou vykonávati zřízení Společnosti německé říšské dráhy za dozoru příslušného československého úřadu, jakož i podle předpisů a zásad platných na československém území.

2. Zařízení pro dopravní službu, zvláště návěští, provedou se také pro trati dráhy svídnickým údolím, ležící na československém území, podle předpisů v Německé říši v tu dobu právě platných.

Článek 6.

Příslušníci Německé říše, které Společnost německé říšské dráhy ustanoví při provozu železničních tratí, ležících na československém území, budou ohledně své státní příslušnosti, jakož i úpravy svých právních poměrů, postaveni na roveň zaměstnancům, ustanoveným při provozu jiných tratí Společnosti německé říšské dráhy na území československé republiky.

Článek 7.

1. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou exemplářích, a to v řeči československé a německé. Oboje znění je autentické.

2. Tato smlouva bude obapolně ratifikována; ratifikační listiny o tom sdělané budou co nejdříve v Praze vyměněny a smlouva nabude tím dnem účinnosti.

volle Staatshoheit mit Einschluß der Justiz- und Polizeigewalt der Territorialregierung, sowie überhaupt die Rechtsverbindlichkeit sämtlicher auf diesem Gebiet geltenden Gesetze, Verordnungen und Vorschriften, soweit keine ausdrückliche Ausnahme getroffen wird, vorbehalten.

2. In Rücksicht der Tarifhoheit und der Steuerhoheit werden diese Streckenteile den übrigen auf tschechoslovakischem Gebiet gelegenen Strecken der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft gleichgestellt und haben daher, so lange in dieser Beziehung nicht durch eine neue zwischenstaatliche Regelung bestimmt werden wird, die rücksichtlich ähnlicher Strecken gehandhabten Vereinbarungen und Vorschriften analoge Anwendung zu finden.

Artikel 5.

1. Für die auf tschechoslovakischem Gebiet gelegenen Strecken wird die Bahnpolizei von den Beamten der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft unter Aufsicht der dazu kompetenten tschechoslovakischen Behörde, sowie in Gemäßheit der auf tchechoslovakischem Gebiete geltenden Vorschriften und Grundsätze gehandhabt.

2. Die Einrichtungen für den Betriebsdienst, namentlich die Signale, sollen auch für die auf tschechoslovakischem Gebiet gelegenen Strecken der Schweinitzalbahn nach den im Deutschen Reiche jeweils geltenden Vorschriften getroffen werden.

Artikel 6.

Deutsche Reichsangehörige, die von der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft beim Betriebe der auf tschechoslovakischem Gebiet gelegenen Bahnstrecken angestellt werden, werden in Rücksicht ihrer Staatsangehörigkeit, sowie der Regelung ihrer rechtlichen Verhältnisse den beim Betriebe anderer Strecken der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft auf dem Gebiete der Tschechoslovakischen Republik angestellten Bediensteten gleichgehalten.

Artikel 7.

1. Der Vertrag wurde in zwei Stücken und zwar je in tschechoslovakischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Beide Texte sind authentisch.

2. Dieser Vertrag soll beiderseits ratifiziert werden; die darüber auszufertigenden Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Prag ausgewechselt werden und der Vertrag mit diesem Tage in Kraft treten.

Po ratifikaci uveřejní oba státy smlouvu ve své úřední Sbírce zákonů v obou autentických textech.

Čemuž na svědomí podepsali obapolní plnomocníci tuto smlouvu a připojili své pečeti.

Dáno v Praze, dne dvacátého pátého března tisícdevětsetdvacetsedm.

Der Vertrag wird nach Ratifizierung von beiden Staaten in ihrer offiziellen Gesetzsammlung in beiden authentischen Texten verlautbart werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigefügt.

Geschehen in Prag, am fünfundzwanzigsten März, eintausendneuhundertsiebenundzwanzig.

L. S. Dr. K. KROFTA m. p.

L. S. Dr. WALTER KOCH m. p.

Závěrečný protokol.

Při sjednání této smlouvy dohodly se obě smluvní strany o tomto ustanovení, které má býti podstatnou částí smlouvy:

Pokud nebudou sjednány úmluvy o výkonu služby, stanovené v článku 2. odstavec 2., budou vlaky Brandovem projížděti bez zastávky.

Dáno prvopisně dvojmo v československé a německé řeči

v Praze, dne dvacátého pátého března tisícdevětsetdvacetsedm.

Schlußprotokoll.

Bei Abschluß des vorstehenden Vertrages haben sich die beiden vertragsschließenden Parteien über nachstehenden Punkt geeinigt, welcher einen integrierenden Teil des Vertrages bilden soll:

Solange die im Artikel 2, Absatz 2, vorgesehenen Vereinbarungen über die Dienstausbübung nicht abgeschlossen werden, werden die Züge in Brandau durchfahren ohne anzuhalten.

Geschehen in doppelter Urschrift in tschechoslovakischer und deutscher Sprache

in Prag, am fünfundzwanzigsten März, eintausendneuhundertsiebenundzwanzig.

Dr. K. KROFTA m. p.

Dr. WALTER KOCH m. p.

PROZKOUAVŠE TUTO SMLOUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 31. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny vyměněny byly v Praze dne 8. března 1928 a že smlouva se závěrečným protokolem nabyla podle čl. 7. uvedeným dnem působnosti.

Dr. Beneš v. r.